

CHAN 0642

CHACONNE

J. S. BACH

LUTHERAN MASSES

Volume One

Susan Gritton Robin Blaze Mark Padmore Peter Harvey

The Purcell Quartet



The Purcell Quartet



CHANDOS early music



AKG

Johann Sebastian Bach

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Mass, BWV235* 27:49

in G minor · g-Moll · sol mineur

1	I	Kyrie	6:32
2	II	Gloria	3:08
3	III	Gratias	3:28
4	IV	Domine Fili	5:49
5	V	Qui tollis	3:57
6	VI	Cum Sancto Spiritu	4:46

Mass, BWV234† 31:09

in A major · A-Dur · la majeur

7	I	Kyrie	6:33
8	II	Gloria	5:22
9	III	Domine Deus	6:08
10	IV	Qui tollis peccata mundi	6:05
11	V	Quoniam tu solus	3:42
12	VI	Cum Sancto Spiritu	3:09

TT 59:06

Susan Gritton soprano

Robin Blaze countertenor

Mark Padmore tenor

Peter Harvey bass

The Purcell Quartet

Catherine Mackintosh · Catherine Weiss violins

Richard Boothby cello

Robert Woolley organ

with
 Sinéad Bradbeer† · Stephen Preston† flutes
 Alexandra Bellamy* · Catherine Latham* oboes
 Jane Rogers viola
 Peter Buckoke violone

<i>flute</i>	Sinéad Bradbeer Stephen Preston	by Rod Cameron after Rottenburgh by Rod Cameron after Bressan
<i>oboe</i>	Alexandra Bellamy Catherine Latham	by T. Hasegawa, 1993 after Jacob Denner, c. 1720 by T. Hasegawa, 1993 after Jacob Denner, c. 1720
<i>violin</i>	Catherine Mackintosh Catherine Weiss	by G. Giacino, 1703 by Thomas Aberle, Naples 1770
<i>viola</i>	Jane Rogers	1676 by Rowland Ross, 1993 after Guarneri,
<i>cello</i>	Richard Boothby	by James Mackay after Andrea Amati, 1565
<i>violone</i>	Peter Buckoke	anon. early twentieth-century converted by Brian Maynard
<i>organ</i>	Robert Woolley	chamber organ by William Drake, 1983

Organ tuned and maintained by Nigel Gardner
 Pitch: A=415

J.S. Bach: Lutheran Masses, Volume 1

Although Bach's functions in Leipzig were completely associated with Lutheranism in both its theological and its evangelical aspects, neither Luther himself nor his closest associates ever seem to have considered the use of Latin texts as undesirable 'for those who love and understand them'. Parts of the approved liturgies were regularly sounded in Latin or in Greek (Kyrie and Christe eleison), and on feasts and other significant Sundays, wholesale Latin texts were sung in just-composed occasional elaborations with soloists, chorus and instruments in the internationally current *stile misto*. Bach's preserved examples, all of which include substantial re-workings of incorporated earlier cantata movements, seem to date from the late 1730s, when also he began to copy such compositions by others, and to contemplate both earlier and new settings of the full Latin Sanctus.

That Latin settings of the first two large portions of the Missa itself (the Kyrie and Gloria) were by no means seen as undesirable, but probably as specially appropriate, has recently been demonstrated

by scholarly research considering the music of Johann Theodor Römheld (1684–1756), who may be considered as a contemporary foil to Bach. Römheld worked near Leipzig in Merseburg. From him we have four Lutheran masses comparable to those of Bach; one has no evidence of origin, but of the other three, one was composed for Whitsunday 1734, the second was used on the feastdays of Trinity and Christmas 1734, on Trinity and the First Sunday in Advent 1735, at Trinity 1736, and the third was performed on the Whitsundays of 1745, 1747 and 1751.

None of Bach's 'Lutheran' masses or elaborated Sanctus settings is designated for a particular Feast, although there is some internal evidence that the Mass in F, BWV233 was for Easter, possibly in 1736, and that the Mass in A, BWV234 was especially designed for Christmas.

Bach's 'Lutheran' masses and most of his Sanctus settings seem to have been composed, then quite regularly performed, from about 1736 onwards. The Mass in A was composed around 1738, then performed again between c. 1743 and c. 1746; if its last

performance was at Christmas, it must have been in 1748, during the very period when the composer was assembling the last sections of the B minor Mass. The Mass in G, BWV236 comes from c. 1738/39, and was quite likely performed a number of times afterwards, though there is no specific evidence as to exactly when.

During the period from 1736 to 1737 Bach did re-perform his Sanctus in D, BWV238, first composed for Christmas 1723 – his first in Leipzig. His Christmas Sanctus from 1725, also in D, was eventually incorporated into the B minor Mass. Anonymous short Masses in C and G were prepared ‘between c. 31.05.1740 and c. 1742’ and ‘c. 1738/39’ respectively, and a distantly derived Sanctus by Johann Kaspar Kerll (1627–1693!) was also at least contemplated ‘between c. 1747 and August 1748’. (All of the quotations above come from Dr Yoshitake Kobayashi’s highly important script and watermarks-based study of the chronology of Bach’s late works in the 1988 *Bach-Jahrbuch*.) There are furthermore Bach’s own short Mass settings in F (BWV233, revised as 233a), possibly composed for Easter 1736, and in G minor (BWV235). Both of these today have as their principal source copies made by Bach’s

son-in-law Johann Christoph Altnikol around 1747/48, but those copies were part of a repertoire-building collection made by Altnikol for use in his own position in Naumburg. This collection certainly included Bach compositions composed earlier, so it is usually assumed that Bach had composed them about ten years before this.

All of this activity leads to a new conclusion, which is that, far from being an isolated figure, studying the works of older contrapuntists and incorporating Latin texts into his Leipzig music as a reflection of his studies, Bach was, in composing masses and Sancti for use in Leipzig’s main churches, keeping abreast with a developing fashion, which continued until after his own death. It seems likely that the revised Mass in F, BWV233a was actually undertaken after then, by his sons and their associates. The whole fashion had probably been inspired by the crowning of August II/III as King of Poland at Warsaw in 1733, a Catholic heir and the Catholic Elector of Lutheran Saxony; perhaps the development of traditional Latin move-ments in orthodox Lutheran festivals had been recommended by theologians, commanded by senior State Musicians or simply exemplified in the quite elaborate

settings of the King’s official composer of Church music, Jan Dismas Zelenka (1679–1745).

Bach has been severely criticized by ill-considering critics because his short masses, like his grandiose B minor Mass, draw heavily upon music he had already composed for earlier German texts. However, as the distinguished American commentator Alfred Mann wrote as early as 1981, in the hands of Bach, the parody processes apparent in both the German oratorios and the Latin mass settings reveal ‘the supreme art’ of the master. More recent studies remind us that, in the case of Bach, revision and adaptation were seen as equal to composition in rigour, in challenge and in reward. So it is here.

These performances aim to stress the more intimate style of the Bach settings, and in this respect focus attention on the relationship between musical motifs, forms and attitudes and the new texts. This seems the more desirable, since it affords us a more realistic opportunity to compare the composer’s skill with that displayed in the Mass in B minor, a work apparently prepared with a far more elaborate occasional purpose in mind.

© 1999 Stephen Daw

Winner of the 1994 Kathleen Ferrier Memorial Prize, **Susan Gritton**’s operatic appearances include Susanna (*Le nozze di Figaro*) for Glyndebourne Festival Opera, Belinda (*Dido and Aeneas*) for Deutsche Staatsoper, Berlin, and Thalie/Clarine (*Platée*) and Tiny (*Paul Bunyan*) for the Royal Opera House, Covent Garden. At English National Opera her roles include Atalanta (*Xerxes*), Caroline (*The Fairy Queen*), Xenia (*Boris Godunov*), Constance (*Dialogues of the Carmelites*) and Pamina (*The Magic Flute*).

She has worked with many renowned conductors including Gardiner, Järvi, Davis, Pletnev, von Dohnányi, Nagano and Haitink, is a regular performer at the BBC Proms, and has appeared in numerous recitals throughout Britain, including the Lichfield, Aldeburgh and City of London Festivals, and at London’s Purcell Room and Wigmore Hall.

Robin Blaze studied at Magdalen College, Oxford and the Royal College of Music. He currently studies with Michael Chance and Ashley Stafford. His many opera credits include Boston Early Music Festival’s production of *King Arthur*, God of Dreams in Purcell’s *Indian Queen* with The King’s

Consort at the Queen Elizabeth Hall and in Schwetzingen, and Narciso in Handel's *Agrippina* in Karlsruhe. Robin Blaze's busy concert schedule has taken him to Europe, South America and Australia working with many distinguished conductors including Christopher Hogwood, Andrew Davis and Richard Hickox. Recent engagements have included Bach's *St John Passion* and *St Matthew Passion*, Handel's *Saul* and *Messiah*, Britten's *Abraham and Isaac* and Bach's B minor Mass and *Magnificat*. His future engagements include Handel with Tafelmusik in Toronto, France and Germany.

Mark Padmore has won acclaim throughout the world for the musicality and intelligence of his singing. His opera roles include Jason (*Medée*) at the Opéra comique, Paris, Hot Biscuit Slim (*Paul Bunyan*), Thespis/Mercure (*Platée*) at the Royal Opera, Covent Garden, Don Ottavio (*Don Giovanni*) at Aix-en-Provence and title roles in *Hippolyte et Aricie* (Opéra de Paris) and Haydn's *Orfeo ed Eurydice* (Opéra de Lausanne).

He has appeared at many of the world's most prestigious festivals including Edinburgh, Salzburg, Tanglewood and the BBC Proms, and has made many recordings

with conductors such as Richard Hickox, Phillippe Herreweghe, William Christie and Sir Roger Norrington.

Peter Harvey received his musical training as a Choral Scholar at Magdalen College, Oxford, and at the Guildhall School of Music and Drama. He appears regularly with leading proponents of period performance in baroque music, including Harry Christophers and The Sixteen, Christopher Hogwood and the Academy of Ancient Music, Sir John Eliot Gardiner, the Orchestra of the Age of Enlightenment and the Gabrieli Consort. Concert performances include Schubert's Mass in E flat and Bach's *St Matthew Passion* and *St John Passion*. Peter Harvey played the role of St John in the television premiere of *The Cry of the Ikon* by John Tavener and has made a number of appearances at the BBC Proms.

The **Purcell Quartet** is one of Europe's leading period instrument ensembles. Since its debut concert at St John's, Smith Square, in 1984, it has given two Early Music network tours, broadcast regularly in the UK and appeared throughout Western Europe and the Americas.

The 1995 tercentenary of Purcell's death

saw concerts and broadcasts in the UK and Austria; a tour of *Dido and Aeneas* to Japan with Nancy Argenta; and a tour of Chile,

Bolivia, Peru and Colombia with Catherine Bott. In March 1996 the group made a first visit to Turkey for a concert in Istanbul.

J.S. Bach: Lutherische Messen

Als Thomaskantor und "Director musices" war Bach für die kirchliche und weltliche Musikpflege der Stadt Leipzig verantwortlich. Obwohl ihn dabei die liturgischen Aufgaben fest in die evangelisch-lutherische Tradition einbanden, empfand er dies keineswegs als Zwangsjacke, denn selbst der Reformator hatte trotz seiner Bemühungen um die volksnahe Förderung der deutschen Sprache nie Anstalten gemacht, die lateinischen Texte "jenen, die sie lieben und verstehen" absprechen zu wollen. Die offizielle Liturgie wurde immer noch teilweise in lateinischer oder griechischer Sprache gesprochen oder gesungen (etwa Kyrie eleison und Christe eleison), und an Festtagen oder wichtigen Sonntagen wurden ganzlateinische Texte in zweckkomponierten Aufführungen gesungen – mit Solisten, Chören und Instrumentalbegleitung im damals international üblichen *Stile misto* (gemischter Stil). Die erhalten gebliebenen Stücke von Bach, die alle umfangreiche Neubearbeitungen früherer Kantatensätze enthalten, dürften aus der Zeit kurz vor 1740 stammen, als er auch damit begann, solche Werke anderer Komponisten

zu kopieren und sich mit früheren und neuen Sanctus-Vertonungen zu beschäftigen, die gänzlich in lateinischer Sprache gehalten waren.

Die Erkenntnis, daß diese lateinischen Vertonungen der beiden ersten großen Teile der Messe (Kyrie und Gloria) keineswegs als unerwünscht, sondern wahrscheinlich sogar als besonders angebracht erschienen, ist jüngsten musikwissenschaftlichen Forschungen im Hinblick auf die Musik von Johann Theodor Römhild (1684–1756) zu verdanken. Diesen Komponisten, der in Merseburg bei Leipzig tätig war, könnte man als zeitgenössischen Gegenpol zu Bach betrachten. Von Römhild stammen vier lutherische Messen, die mit denen Bachs vergleichbar sind; für die Entstehung der ersten Messe gibt es keinen Anhaltspunkt, aber von den drei anderen wurde eine für den Pfingstsonntag 1734 komponiert, die zweite wurde am Dreifaltigkeits- und Weihnachtsfest desselben Jahres, am Dreifaltigkeitsfest und 1. Advent 1735 und am Dreifaltigkeitsfest 1736 gegeben, und die dritte wurde an den

Pfingstsonntagen der Jahre 1745, 1747 und 1751 aufgeführt.

Keine von Bachs "lutherischen" Messen oder kunstvollen Sanctus-Vertonungen war für spezielle Kirchenfeste bestimmt, wenn es auch einige immanente Indizien dafür gibt, daß die F-Dur-Messe, BWV233, für Ostern gedacht war (möglicherweise 1736) und die A-Dur-Messe, BWV234, für Weihnachten.

Diese "lutherischen" Messen Bachs dürften ebenso wie seine meisten Sanctus-Vertonungen ab etwa 1736 komponiert und dann auch recht regelmäßig aufgeführt worden sein. Die A-Dur-Messe entstand um 1738 und wurde gegen 1743 und 1746 wieder aufgeführt; wenn die letzte Aufführung zu Weihnachten stattfand, muß dies 1748 geschehen sein, als Bach gerade die letzten Teile seiner h-Moll-Messe zusammenstellte. Die G-Dur-Messe, BWV236, entstand etwa 1738/39 und wurde danach wohl mehrmals aufgeführt, obwohl über die genauen Zeitpunkte keine näheren Angaben vorliegen.

1736/37 führte Bach sein ursprünglich für Weihnachten 1723, sein erstes Weihnachtsfest in Leipzig, komponiertes Sanctus in D-Dur, BWV238, wieder auf. Sein ebenfalls in D-Dur gehaltenes Weihnachtssanctus von 1725 wurde schließlich in die h-Moll-Messe aufgenommen. Anonyme, kurze Messen in

C-Dur und G-Dur entstanden "zwischen ca. 31.05.1740 und ca. 1742", bzw. um "ca. 1738/39", während ein entfernt von Johann Kaspar Kerll (1627–1693!) abgeleitetes Sanctus zumindest "zwischen ca. 1747 und August 1748" erwogen wurde. (Alle obigen Zitate stammen von Dr. Yoshitake Kobayashi, dessen ungemein wichtige, auf Manuskripten und Wasserzeichen beruhende Untersuchung der Chronologie von Bachs Spätwerken im *Bach-Jahrbuch* 1988 enthalten sind.) Ferner gibt es Bachs eigene kurze Messen in F-Dur (BWV 233, bearbeitet als 233a), wahrscheinlich für Ostern 1736 komponiert, und in g-Moll, BWV 235. Als Hauptquelle für diese beiden Messen gelten heute Kopien, die von Bachs Schwiegersohn Johann Christoph Altnikol um 1747/48 zur Aufstockung des eigenen Repertoires, das er für seine Position in Naumburg benötigte, angefertigt wurden. Diese Sammlung enthält jedenfalls frühere Kompositionen Bachs, weshalb allgemein angenommen wird, daß Bach diese Messen etwa 10 Jahre zuvor komponiert haben muß.

All diese Aktivitäten führen uns zu einer neuen Schlußfolgerung: Bach war mitnichten ein weltfremder Komponist, der die Werke früherer Kontrapunktiker studierte und aus diesen Erkenntnissen heraus lateinische Texte

in seine Leipziger Musik aufnahm; vielmehr hielt er sich durch seine Messen- und Sanctus-Kompositionen für die wichtigsten Leipziger Kirchen auf der Höhe eines musikalischen Trends, der nicht mit seinem Tod endete. Es ist wahrscheinlich, daß die überarbeitete F-Dur-Messe, BWV233a, erst nach dem Tode Bachs von seinen Söhnen und deren Mitarbeitern fertiggestellt wurde. Was konnte den Ausschlag zu diesem Trend gegeben haben? Als August der Starke, Kurfürst von Sachsen und König von Polen, im Jahre 1733 starb, trat Friedrich August II. (August III.) ebenfalls in Personalunion die Nachfolge an, und abermals wurde das protestantische Sachsen von einem zum Katholizismus übergetretenen Herrscher regiert. Möglicherweise war deshalb die Einbeziehung traditioneller lateinischer Musikstücke in streng protestantische Kirchenfeste von Theologen empfohlen oder von Hofmusikern angeordnet worden – oder vielleicht folgte sie ganz einfach dem Beispiel der recht kunstvollen Vertonungen von Jan Dismas Zelenka (1679–1745), dem offiziellen königlichen Hofkomponisten für Kirchenmusik.

Bach ist von unklugen Kritikern scharf angegriffen worden, weil sich seine kurzen Messen – darunter die glorreiche h-Moll-

Messe – stark auf musikalisches Material stützten, das er schon für frühere deutsche Texte geschaffen hatte. Wie aber der angesehene amerikanische Kommentator Alfred Mann schon 1981 schrieb, zeigen Bachs Umarbeitungen sowohl in seinen deutschen Oratorien als auch in den lateinischen Messen sehr klar die „überlegene Kunst“ des Meisters. Neuere Untersuchungen erinnern uns auch daran, daß Bearbeitungen zu Zeiten Bachs im Hinblick auf Disziplin, Schwierigkeit und Dankbarkeit mit Neukompositionen durchaus gleichgesetzt wurden. So ist es auch hier.

Die vorliegenden Darbietungen sind bestrebt, den intimeren Stil der bachschen Vertonungen hervorzuheben, indem sie die Beziehungen zwischen den musikalischen Motiven, Formen und Ansätzen einerseits und den neuen Texten andererseits in den Mittelpunkt rücken. Dies erscheint umso begrüßenswerter, als im Vergleich zwischen diesen Werken und der h-Moll-Messe, die offenkundig als weitaus anspruchsvolleres Gelegenheitswerk entstand, die Kunstfertigkeit des Komponisten einer besonders realistischen Prüfung unterzogen werden kann.

© 1999 Stephen Daw
Übersetzung: Andreas Klatt

Susan Gritton war 1994 Preisträgerin des Kathleen Ferrier Memorial Prize. Zu ihren bisherigen Opernrollen zählen die Susanna (*Le nozze di Figaro*) an der Glyndebourne Festival Opera, Belinda (*Dido and Aeneas*) an der Deutschen Staatsoper Berlin sowie Thalie und Clarine (*Platée*) und Tiny (*Paul Bunyan*) am Royal Opera House in Covent Garden. An English National Opera umfassen ihre Rollen die Atalanta (*Xerxes*), Caroline (*The Fairy Queen*), Xenia (*Boris Godunov*), Constance (*Dialogues of the Carmelites*) und Pamina (*The Magic Flute*).

Sie hat mit vielen bekannten Dirigenten zusammengearbeitet, darunter Gardiner, Järvi, Davis, Pletnev, von Dohnányi, Nagano und Haitink; sie ist regelmäßiger Gast der BBC Proms und ist ferner in zahlreichen Recitals in ganz England aufgetreten, darunter das Lichfield, Aldeburgh und City of London Festival, sowie in London der Purcell Room und Wigmore Hall.

Robin Blaze studierte am Magdalen College in Oxford und am Royal College of Music in London. Zur Zeit studiert er bei Michael Chance und Ashley Stafford. Zu seinen zahlreichen Opernengagements zählen *King Arthur* auf dem Boston Early Music Festival, der „God of Dreams“ in Purcells *Indian*

Queen mit dem King's Consort in der Londoner Queen Elizabeth Hall und in Schwetzingen, sowie Narciso in Händels *Agrippina* in Karlsruhe. Seine rege Konzerttätigkeit hat ihn durch ganz Europa, nach Südamerika und Australien geführt und er hat mit herausragenden Dirigenten wie Christopher Hogwood, Andrew Davis und Richard Hickox zusammengearbeitet. In jüngerer Zeit war er in Bachs *Johannes-* und *Matthäus-Passion*, in Händels *Saul* und *Messias*, Brittens *Abraham and Isaac*, und Bachs h-Moll-Messe und *Magnificat* zu hören. Zukünftige Pläne schließen ein Händel-Programm mit dem Ensemble Tafelmusik in Toronto, Frankreich und Deutschland ein.

Mark Padmore wurde weltweit für die Musikalität und Intelligenz seines Gesangs gepriesen. Zu seinen Opernrollen zählen Jason (*Medée*) an der Opéra comique in Paris, Hot Biscuit Slim (*Paul Bunyan*) sowie Thespis und Mercure (*Platée*) an der Royal Opera, Covent Garden und Don Ottavio (*Don Giovanni*) in Aix-en-Provence; Titelrollen sang er in *Hippolyte et Aricie* (Opéra de Paris) und Haydns *Orfeo ed Eurydice* (Opéra de Lausanne).

Er ist auf vielen der weltweit bekannten

Festivals aufgetreten, darunter Edinburgh, Salzburg, Tanglewood und die BBC Proms, außerdem hat er zahlreiche Aufnahmen unter Dirigenten wie Richard Hickox, Philippe Herreweghe, William Christie und Sir Roger Norrington gemacht.

Peter Harvey erhielt seine musikalische Ausbildung als Chorschüler am Magdalen College in Oxford sowie an der Guildhall School of Music and Drama. Er tritt regelmäßig mit führenden Musikern der Alte-Musik-Bewegung auf, darunter Harry Christophers und The Sixteen, Christopher Hogwood und die Academy of Ancient Music, Sir John Eliot Gardiner, das Orchestra of the Age of Enlightenment und das Gabrieli Consort. In Konzertaufführungen sang er in Schuberts Messe in Es-Dur, der *Matthäus-Passion* und der *Johannes-Passion*. In der TV-Premiere von John Taveners *The Cry of the Ikon* spielte Harvey die Rolle des Heiligen Johannes;

außerdem ist er in den BBC Proms aufgetreten.

Das **Purcell Quartet** ist eines der führenden europäischen Ensembles die auf alten Instrumenten spielen. Seit seinem Debüt im Jahr 1984 in St John's, Smith Square, hat das Quartett zwei Konzertreisen im Rahmen des Early Music Network unternommen und ist bei vielen Anlässen in Westeuropa und Amerika aufgetreten.

Im Rahmen der Dreihundertjahrfeiern von Purcells Tod im Jahr 1995 nahm es an Konzerten und Rundfunkübertragungen in Großbritannien und Österreich teil und unternahm außerdem mit *Dido und Aeneas*, zusammen mit Nancy Argenta, eine Tournee in Japan sowie mit Catherine Bott verschiedene Gastreisen in Chile, Bolivien, Peru und Kolumbien. Im März 1996 besuchte das Quartett zum ersten Mal die Türkei, um in einem Konzert in Istanbul aufzutreten.

J.S. Bach: Messes luthériennes

Les fonctions de Bach à Leipzig étaient totalement liées au luthéranisme dans ses aspects théologiques comme dans ses aspects évangéliques, mais il semble que ni Luther ni aucun de ses proches n'aient jamais trouvé indésirable l'emploi de textes latins "pour ceux qui les aiment et les comprennent". Certaines parties des liturgies approuvées par les luthériens étaient régulièrement proclamées en latin ou en grec (Kyrie eleison et Christe eleison); en outre, les jours de fêtes et certains dimanches importants, on chantait des textes latins mis en musique pour la circonstance avec solistes, chœur et instruments dans le *stile misto* répandu dans le monde entier. Les exemples de ce genre qui nous sont parvenus sous la plume de Bach et qui comprennent tous l'incorporation de mouvements de cantates antérieures considérablement remaniés, semblent dater de la fin des années 1730. C'est l'époque à laquelle il a également commencé à copier des œuvres analogues écrites par d'autres compositeurs et à envisager des Sanctus complets en latin, tant sur des musiques anciennes que sur des musique nouvelles.

Les recherches musicologiques dont a fait l'objet la musique de Johann Theodor Römhild (1684–1756), que l'on peut considérer comme un contemporain de Bach, ont récemment démontré que le fait d'avoir en latin les deux premières parties principales de la messe (le Kyrie et le Gloria) n'était pas considéré comme une démarche inappropriée, mais qu'au contraire cette pratique était sans doute particulièrement recommandée. Römhild travaillait à Merseburg, près de Leipzig. Nous possédons quatre de ses messes luthériennes comparables à celles de Bach; pour l'une d'entre elles, il n'y a aucune indication d'origine, mais en ce qui concerne les trois autres, l'une a été composée pour le dimanche de la Pentecôte 1734, la deuxième a été utilisée pour les fêtes de la Trinité et de Noël 1734, à la Trinité et pour le premier dimanche de l'Avent 1735, à la Trinité 1736, et la troisième a été exécutée les dimanches de la Pentecôte 1745, 1747 et 1751.

Aucune des messes "luthériennes" ou des Sanctus de Bach n'est conçu pour une fête spécifique. Néanmoins, certaines preuves

intrinsèques indiquent que la Messe en fa, BWV233, a été composée pour Pâques, peut-être en 1736, et que la Messe en la, BWV234 a été spécialement écrite pour Noël.

Il semble que Bach ait composé ses messes “luthériennes” et la plupart de ses Sanctus à partir de 1736 environ et qu’ils aient ensuite été exécutés très régulièrement. La Messe en la a été composée vers 1738, puis exécutée à nouveau entre 1743 et 1746 environ; si sa dernière exécution a eu lieu à Noël, ce devait être en 1748, à l’époque même où le compositeur assemblait les dernières parties de la Messe en si mineur. La Messe en sol, BWV236, date à peu près de 1738–1739, et a ensuite été très probablement exécutée à plusieurs reprises, bien qu’aucun document spécifique n’indique exactement à quelles dates.

Durant la période 1736–1737, Bach a fait rejouer son Sanctus en ré, BWV238, composé à l’origine pour Noël 1723 – le premier Sanctus qu’il ait présenté à Leipzig. Son Sanctus de Noël 1725, également en ré, a finalement été incorporé dans la Messe en si mineur. Des messes brèves anonymes en ut et en sol ont été préparées respectivement “à peu près entre le 31 mai 1740 et 1742” et “vers 1738–1739” et un Sanctus vaguement inspiré d’un Sanctus de Johann Kaspar Kerll

(1627–1693!) a également été tout au moins envisagé “à peu près entre 1747 et août 1748”. (Toutes les citations qui précèdent proviennent de l’étude extrêmement importante de la chronologie des dernières œuvres de Bach que le Dr Yoshitake Kobayashi a réalisée dans le *Bach-Jahrbuch* de 1988, d’après l’écriture et le filigrane.) Sans oublier la Messe brève en fa (BWV233, révisée sous le numéro 233a) de Bach, qu’il a peut-être composée pour Pâques 1736 et sa Messe brève en sol mineur (BWV235). De nos jours, ces deux messes ont pour principales sources des copies réalisées vers 1747–1748 par le gendre de Bach, Johann Christoph Altnikol, mais ces copies faisaient partie d’un recueil préparé par Altnikol pour élaborer un répertoire destiné à son propre usage lorsqu’il était en poste à Naumburg. Ce recueil comprenait certainement des œuvres que Bach avait composées antérieurement, si bien que l’on présume généralement que Bach les avaient écrites une dizaine d’années plus tôt.

Toute cette activité mène à une conclusion, qui est la suivante: loin d’être un personnage isolé, qui étudiait les œuvres de contrapuntistes anciens et incorporait des textes latins dans sa musique de Leipzig comme un reflet de ses études, Bach, en

composant des messes et des Sanctus pour les principales églises de Leipzig, suivait l’évolution d’une mode en plein développement, mode qui s’est poursuivie après sa propre mort. Il semble probable que la révision de la Messe en fa, BWV233a, ait été entreprise en réalité plus tardivement par ses fils et leurs associés. Toute cette mode avait probablement été inspirée par le couronnement à Varsovie en 1733 de Frédéric-Auguste II, héritier catholique et électeur de la Saxe luthérienne, comme roi de Pologne sous le nom d’Auguste III; la présence accrue de mouvements traditionnels en latin dans des cérémonies luthériennes orthodoxes provenait peut-être d’une recommandation de certains théologiens, à moins qu’elle ait été exigée par des musiciens d’Etat importants ou simplement donnée en exemple par la musique très élaborée du compositeur officiel de musique religieuse du roi, Jan Dismas Zelenka (1679–1745).

Bach a été sévèrement critiqué par des critiques malveillants parce que ses messes brèves, comme sa grandiose Messe en si mineur, s’inspirent énormément de musique qu’il avait déjà composée pour des textes allemands antérieurs. Toutefois, comme l’écrivait, dès 1981, l’éminent

musicologue américain Alfred Mann, entre les mains de Bach, les procédés de la parodie, qui sont évidents dans les oratorios allemands comme dans les messes latines, révèlent “l’art suprême” du maître. Des études plus récentes nous rappellent que, dans le cas de Bach, révision et adaptation étaient considérées comme équivalant à la composition, tant par la rigueur que par l’enjeu et la restitution.

Ces exécutions visent à souligner le style plus intime de la musique de Bach et, à cet égard, à attirer l’attention sur les relations entre les motifs musicaux, les formes et attitudes, et les nouveaux textes. Cette approche semble d’autant plus souhaitable qu’elle nous offre une opportunité plus réaliste de comparer l’habileté du compositeur à celle dont il a fait preuve dans la Messe en si mineur, œuvre à laquelle il a apparemment travaillé en ayant à l’esprit une occasion beaucoup plus précise.

© 1999 Stephen Daw

Traduction: Marie-Stella Pâris

Lauréate du Kathleen Ferrier Memorial Prize en 1994, Susan Gritton a tenu de nombreux rôles sur la scène lyrique, parmi lesquels ceux de Suzanne (*Le nozze di Figaro*) pour l’Opéra

du Festival de Glyndebourne, Belinda (*Dido and Aeneas*) pour le Deutsche Staatsoper à Berlin, Thalie et Clarine (*Platée*) et Tiny (*Paul Bunyan*) pour le Royal Opera House à Covent Garden. Avec l'English National Opera, elle a été entre autres Atalanta (*Xerxes*), Caroline (*The Fairy Queen*), Xénia (*Boris Godounov*), Sœur Constance (*Dialogues of the Carmelites*) et Pamina (*The Magic Flute*).

Elle a travaillé avec plusieurs illustres chefs d'orchestre dont Gardiner, Järvi, Davis, Pletnev, von Dohnányi, Nagano et Haitink; elle se produit régulièrement dans le cadre des Promenade Concerts de la BBC et a donné de nombreux récitals à travers la Grande-Bretagne, certains dans le cadre des festivals de Lichfield, d'Aldeburgh ou du City of London Festival, d'autres à la Purcell Room et au Wigmore Hall à Londres.

Robin Blaze a fait ses études à Magdalen College à Oxford et au Royal College of Music à Londres. Il poursuit sa formation auprès de Michael Chance et Ashley Stafford. Il s'est souvent produit sur la scène lyrique, participant notamment au *King Arthur* produit dans le cadre du Festival de musique ancienne de Boston, tenant le rôle du Dieu des rêves dans *The Indian Queen* de Purcell

avec The King's Consort au Queen Elizabeth Hall à Londres et à Schwetzingen ainsi que celui de Narciso dans *Agrippina* de Haendel à Karlsruhe. Il a donné de nombreux concerts à travers l'Europe, l'Amérique du sud et l'Australie, travaillant avec d'illustres chefs d'orchestre tels Christopher Hogwood, Andrew Davis et Richard Hickox. On l'a récemment entendu dans *La passion selon saint Jean* et *La passion selon saint Matthieu* de Bach, le *Messie* et *Saul* de Haendel, *Abraham and Isaac* (tiré des *Canticles*) de Britten, et la Messe en si mineur et le *Magnificat* de Bach. Il doit prochainement se produire dans Haendel avec l'ensemble Tafelmusik à Toronto, en France et en Allemagne.

Mark Padmore est admiré dans le monde entier pour la musicalité et la perspicacité de ses interprétations. Il a tenu entre autres rôles lyriques ceux de Jason (*Medée*) à l'Opéra comique à Paris, de Hot Biscuit Slim (*Paul Bunyan*), de Thespis et Mercure (*Platée*) au Royal Opera à Covent Garden, de Don Ottavio (*Don Giovanni*) à Aix-en-Provence ainsi que le rôle-titre d'*Hippolyte et Aricie* à l'Opéra de Paris et celui d'*Orphée et Eurydice* de Haydn à l'Opéra de Lausanne.

Il a participé à quelques-uns des festivals

les plus prestigieux au monde, comme ceux d'Edimbourg, de Salzbourg, de Tanglewood et les Promenade Concerts de la BBC; pour ses nombreux enregistrements, il a collaboré avec des chefs d'orchestre comme Richard Hickox, Philippe Herreweghe, William Christie et Sir Roger Norrington.

Après avoir obtenu une bourse pour étudier le chant à Magdalen College à Oxford, **Peter Harvey** a poursuivi sa formation à la Guildhall School of Music and Drama à Londres. Il se produit régulièrement avec les chefs de file de l'interprétation de la musique baroque sur instruments d'époque comme Harry Christophers et The Sixteen, Christopher Hogwood et l'Academy of Ancient Music, Sir John Eliot Gardiner, l'Orchestra of the Age of Enlightenment et le Gabrieli Consort. Il a chanté la Messe en mi bémol de Schubert, la *Passion selon saint Matthieu* et la *Passion selon saint Jean* de Bach. Peter a tenu le rôle de saint Jean dans la création à la télévision de *The Cry of the*

Ikon de John Tavener et il a chanté à plusieurs reprises dans le cadre des Promenade Concerts de la BBC.

Le **Quatuor Purcell** est un des plus grands ensembles d'Europe, ayant recours à des instruments d'époque. Depuis le concert qui a marqué ses débuts à St John's, Smith Square, en 1984, le quatuor a fait deux tournées dans le cadre de l'Early Music Network, participe régulièrement à des émissions au Royaume-Uni et s'est produit dans toute l'Europe de l'Ouest et aux Amériques.

1995, année du tricentenaire de la mort de Purcell, a été marquée par des émissions et des concerts donnés au Royaume-Uni et en Autriche; une tournée au Japon, consacrée à *Dido and Aeneas*, avec Nancy Argenta; ainsi qu'une tournée au Chili, en Bolivie, au Pérou et en Colombie avec Catherine Bott. En mars 1996, le groupe a fait sa première visite en Turquie pour donner un concert à Istanbul.

Kyrie

Seigneur, aies pitié!
Christ, aies pitié!
Seigneur, aies pitié!

Gloria

Gloire à Dieu au plus haut des cieux
Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.
Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,
nous te glorifions.

Gratias

Nous rendons grâce à ta gloire immense.
Seigneur Dieu, Roi des cieux, Dieu le Père
tout-puissant.

Domine Fili

Fils unique de Dieu, Jésus-Christ.
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père,
Toi qui effaces les péchés du monde, aies pitié de
nous.

Qui tollis

Toi qui effaces les péchés du monde, entends notre
prière.
Toi qui sièges à la droite du Père, aies pitié de nous.
Car toi seul es sacré, toi seul es le Seigneur, toi seul
es le Très-Haut Jésus-Christ.

Kyrie

Herr, erbarme dich unser.
Christus, erbarme dich unser.
Herr, erbarme dich unser.

Gloria

Ehre sei Gott in der Höhe
Und auf Erden Friede den Menschen, die guten
Willens sind.
Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an,
wir verherrlichen dich.

Gratias

Wir sagen dir Dank ob deiner großen Herrlichkeit.
Herr und Gott, König des Himmels, Gott,
allmächtiger Vater.

Domine Fili

Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn,
Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters,
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, erbarme
Dich unser.

Qui tollis

Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, nimm
unser Flehen gnädig auf.
Du sitzt zur Rechten des Vaters, erbarme dich
unser.
Denn du allein bist der Heilige, du allein der
Herr, du allein der Höchste, Jesus Christus.

Mass, BWV235

I. Kyrie

[1] Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

II. Gloria

[2] Gloria in excelsis Deo
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te,
glorificamus te.

III. Gratias

[3] Gratias agimus tibi propter magnam gloriam
tuam.
Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater
omnipotens.

IV. Domine Fili

[4] Domine Fili unigenite, Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
Qui tollis peccata mundi, miserere
nobis.

V. Qui tollis

[5] Qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus, tu solus
Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe.

Kyrie

Lord have mercy.
Christ have mercy.
Lord have mercy.

Gloria

Glory to God in the highest
And on earth peace to men of good will.
We praise you, we bless you, we adore you, we
glorify you.

Gratias

We give you thanks for your great glory.
Lord God, heavenly King, God the Father
almighty.

Domine Fili

Lord, only-begotten Son, Jesus Christ,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
You take away the sins of the world, have mercy
on us.

Qui tollis

You take away the sins of the world, receive our
prayer.
You sit at the right hand of the Father, have mercy
on us.
For you alone are holy, you alone are the Lord,
you alone are the Most High, Jesus Christ.

Cum Sancto Spiritu

Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.

Kyrie

Seigneur, aies pitié!
Christ, aies pitié!
Seigneur, aies pitié!

Gloria

Gloire à Dieu au plus haut des cieux
Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.
Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,
nous te glorifions.
Nous rendons grâce à ta gloire immense.

Domine Deus

Seigneur Dieu, Roi des cieux, Dieu le Père
tout-puissant.
Fils unique de Dieu, Jésus-Christ.
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.

Qui tollis peccata mundi

Toi qui effaces les péchés du monde, aies pitié de
nous.

Cum Sancto Spiritu

Mit dem Heiligen Geiste in der Herrlichkeit
Gottes, des Vaters.
Amen.

Kyrie

Herr, erbarme dich unser.
Christus, erbarme dich unser.
Herr, erbarme dich unser.

Gloria

Ehre sei Gott in der Höhe
Und auf Erden Friede den Menschen, die guten
Willens sind.
Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an,
wir verherrlichen dich.
Wir sagen dir Dank ob deiner großen Herrlichkeit.

Domine Deus

Herr und Gott, König des Himmels, Gott,
allmächtiger Vater.
Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn,
Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters.

Qui tollis peccata mundi

Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, erbarme
Dich unser.

VI. Cum Sancto Spiritu

[6] Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris,
Amen.

Mass, BWV 234

I. Kyrie

[7] Kyrie eleison
Christe eleison.
Kyrie eleison.

II. Gloria

[8] Gloria in excelsis Deo
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te,
glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam
tuam.

III. Domine Deus

[9] Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater
omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

IV. Qui tollis peccata mundi

[10] Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Cum Sancto Spiritu

With the Holy Spirit, in the glory of God the
Father.
Amen.

Kyrie

Lord have mercy.
Christ have mercy.
Lord have mercy.

Gloria

Glory to God in the highest
And on earth peace to men of good will.
We praise you, we bless you, we adore you, we
glorify you.
We give you thanks for your great glory.

Domine Deus

Lord God, heavenly King, God the Father
almighty.
Lord, only-begotten Son, Jesus Christ,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father.

Qui tollis peccata mundi

You take away the sins of the world, have mercy
on us.

Toi qui effaces les péchés du monde, entends notre prière.
Toi qui sièges à la droite du Père, aies pitié de nous.

Quoniam tu solus

Car toi seul es sacré, toi seul es le Seigneur, toi seul es le Très-Haut Jésus-Christ.

Cum Sancto Spiritu

Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père, Amen.

Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, nimm unser Flehen gnädig auf.
Du sitzt zur Rechten des Vaters, erbarme dich unser.

Quoniam tu solus

Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste, Jesus Christus.

Cum Sancto Spiritu

Mit dem Heiligen Geiste in der Herrlichkeit Gottes, des Vaters, Amen.

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

V. Quoniam tu solus

^[11] Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe.

VI. Cum Sancto Spiritu

^[12] Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris, Amen.

You take away the sins of the world, receive our prayer.
You sit at the right hand of the Father, have mercy on us.

Quoniam tu solus

For you alone are holy, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ.

Cum Sancto Spiritu

With the Holy Spirit, in the glory of God the Father, Amen.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK E-mail: chandosdirect@chandos-records.com Website: www.chandos-records.com

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Chandos 20-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 20-bit recording. 20-bit has a dynamic range that is up to 24dB greater and up to 16 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

William Drake chamber organ supplied by Micrologus

Producer Martin Compton

Engineer Antony Howell

Editor Rachel Smith

Recording venue St Jude's-on-the-Hill, London; 15–17 February 1998

Front cover *Martin Luther preaching to faithful and scene of communion* (from altar front from Torslunde 1561) by unknown Danish artist (National Museum, Copenhagen/e.t. archive)

Back cover Photograph of the Purcell Quartet by Hanya Chlala

Design Sean Coleman

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Richard Denison

Copyright © 1978 by Bärenreiter-Verlag, Kassel und VEB Deutscher Verlag für Musik, Leipzig

© 1999 Chandos Records Ltd

© 1999 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU



Susan Gritton



Robin Blaze



Mark Padmore



Peter Harvey

BACH: LUTHERAN MASSES, VOL. 1 - Soloists/The Purcell Quartet

CHANDOS
CHAN 0642

CHACONNE DIGITAL

CHAN 0642

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Lutheran Masses, Volume 1

Mass, BWV235 27:49

in G minor · g-Moll · sol mineur

- | | | |
|---|-----------------------|------|
| 1 | I Kyrie | 6:32 |
| 2 | II Gloria | 3:08 |
| 3 | III Gratias | 3:28 |
| 4 | IV Domine Fili | 5:49 |
| 5 | V Qui tollis | 3:57 |
| 6 | VI Cum Sancto Spiritu | 4:46 |

Mass, BWV234 31:09

in A major · A-Dur · la majeur

- | | | |
|----|-----------------------------|------|
| 7 | I Kyrie | 6:33 |
| 8 | II Gloria | 5:22 |
| 9 | III Domine Deus | 6:08 |
| 10 | IV Qui tollis peccata mundi | 6:05 |
| 11 | V Quoniam tu solus | 3:42 |
| 12 | VI Cum Sancto Spiritu | 3:09 |

TT 59:06

Susan Gritton soprano
 Robin Blaze countertenor
 Mark Padmore tenor
 Peter Harvey bass
 The Purcell Quartet
 Catherine Mackintosh · Catherine Weiss violins
 Richard Boothby cello
 Robert Woolley organ
 with
 Sinéad Bradbeer · Stephen Preston flutes
 Alexandra Bellamy · Catherine Latham oboes
 Jane Rogers viola
 Peter Buckoke violone

(DDD)

CHANDOS RECORDS LTD.
 Colchester · Essex · England

© 1999 Chandos Records Ltd. © 1999 Chandos Records Ltd.
 Printed in the EU

BACH: LUTHERAN MASSES, VOL. 1 - Soloists/The Purcell Quartet

CHANDOS
CHAN 0642